



1- Babe in the woods.

- لا حول ولا قوة له / لها.

● المقصود: أن الشخص يفقد القدرة على التصرف في موقف معين.

Ex. When Yasser first moved to New York city, he felt like a babe in the wood.

عندما انتقل ياسر لأول مرة إلى مدينة نيويورك وقع في حيص بيص/ كان لا حول له ولا قوة.

2- Back to the salt mine.

- العودة إلى العمل (العودة إلى منجم العمل).

A: See you later, Fared.

آراك لاحقاً يا فريد.

B: Back to the salt mine, eh ?

عائد للعمل ، أليس كذلك ؟

3- Bad news travels fast.

- الأخبار السيئة تصل بسرعة.

A: I called my mother to tell her about my car accident, but my aunt had already told her. Bad news travels fast.

اتصلت بوالدتي لأخبرها عن حادث السيارة الذي وقع لي . ولكن خالتي كانت قد أخبرتها بالفعل ، فالأخبار السيئة تصل بسرعة.

4- Barking up the wrong tree.

- يخطئ القصد / يخطئ الهدف.

(يقشر الشجرة الخطأ).

A: Where were you on the night of the murder ?

أين كنت ليلة جريمة القتل ؟

B: You're barking up the wrong tree. I don't know anything about it.

إنك تسأل الشخص الخطأ. فإننى لا أعلم شيئاً عن هذه الواقعة.

5- Batten down the hatches.

- يستعد لإجابة مصيدة.

(يستعد للفقس/ فرش لتلقى البيض).

Ex. When we heard the tornado warning on the radio, we battened down the hatches and waited the storm.

عندما سمعنا فى الراديو تحذير بهبوب الإعصار استعدادنا لكارثة ، وانتظرنا العاصفة .

6- Be just before you're generous. - افعلى الإجارى قبل الإختيارى .

● المقصود: أن تقوم بعمل الأشياء الأساسية والإجبارية أولاً ثم تقوم بالأشياء الإختيارية التى تحتاج كرماً منك .

Ex. Be just before you're generous: pay your taxes before you make donations to charity.

افعل الإجارى قبل الإختيارى ، ادفع ضرائبك أولاً ثم تبرع للأعمال الخيرية .

7- Be one's own man = Be one's own master.

- كن سيد نفسك (لا تدع الآخرين يسيطرون عليك) .

Ex. When I go away to college, I'll be my own man. My parents won't be able to tell me what to do anymore.

عندما أذهب للكلية سأصبح سيد نفسى، لم يُعد بمقدور والدى أن يخبرانى بما أفعله بعد الآن .

8- Be one's own worst enemy. - أسوأ عدو لنفسه .

Ex. Bert's addiction to drugs made him his own worst enemy.

إن إدمان بيرت للمخدرات جعله أسوأ عدو لنفسه .

9- Beard someone in his den = Beard - the lion in.

- يذهب لعقر الدار .

Ex. If the landlord doesn't contact us soon, we'll have to beard him in his den. إذا لم يتصل بنا المالك قريباً ، علينا أن نذهب إليه فى عقر داره .

10- Beat the dead horse = Flog a dead horse.

- كالضرب فى الحصان الميت (الضرب فى الميت) .

● المقصود: الحديث فى أحد الشئون التى قتلت بحثاً ولم يعد هناك فائدة من تناولها

Ex. The history teacher lectured us every day about the importance of studying history, until we begged him to stop flogging a dead horse.

إن مدرس التاريخ حاصرنا كل يوم عن أهمية دراسة التاريخ حتى توسلنا إليه أن يتوقف عن ضرب الحصان الميت .

11- Beauty is in the eye of the beholder.

- الشيء يكون جميلاً في عين ناظره (الجمال عملية نسبية).

Ex.A: Have you seen Bonnie's pictures of her new baby ? I'm afraid it's not a very good - looking kid.

هل رأيت صور طفل بوني الجديد ؟ أخشى ألا يكون طفلاً جميلاً.

B: Beauty is in the eye of the beholder . العين ناظره .

12- Beauty is only skin - deep. - قد يكون الجمال جمال المظهر فقط.

● المقصود: أن الشخص جميل الهيئة قد لا يكون ذا شخصية جذابة.

Ex. Don't be so proud of your pretty face. Beauty is only skin deep.

لا تفخر بوجهك الجميل ، فالجمال قد يكون ظاهرياً فقط.

13- Before you can say Jack Robinson.

- بسرعة جداً/ قبل أن تكمل نطق جاك روبنسون.

Ex. When the little girl broke her toy truck, her father said, "Don't cry, honey. I'll get it fixed before you can say Jack Robinson.

عندما كسرت البنت الصغيرة الشاحنة اللعبة قال لها والدها: " لا تبكى يا حبيبتي سأصلحها لك قبل أن تنطق بكلمة جاك روبنسون.

14- Beggars can't be choosers. - المتسولون لا يختارون.

Ex. I asked Joe lend me his bicycle, and he sent me this old, rusty one. Beggars can't be choosers.

طلبت من جو أن يعيرني دراجته فأرسل لي دراجته القديمة الصدأة ، فالمتسولون لا يملكون الاختيار.

15- Believe nothing of what you hear, and only half of what you see. - لا تصدق شيئاً مما تسمعه، وصدق نصف ما تراه.

● المقصود: أن الإشاعات دائماً كاذبة حتى أن الأشياء التي تُرى يكون بعضها مضللاً.

Ex. A: I heard the football team is losing its best player.

سمعت أن فريق كرة القدم سيخسر أحسن لاعب لديه.

B: Believe nothing of what you hear, and only half of what you see.
لا تصدق شيئاً مما تسمعه ، وصدق نصف ما تراه.

16- Better be an old man's darling than a young man's slave.

- عجوز رحيم خير من شاب يستعبد.

● المقصود: أن المرأة تفضل أن تتزوج عجوزاً يحسن معاشرتها عن شاب يعاملها معاملة العبيد.

Ex. When Mr. Nagy proposed to me, I thought he was too old, but my mother advised me, "Better be an old man's darling than a young man's slave".

عندما طلب السيد ناجى يدى اعتقدت أنه كبير جداً فى السن ، ولكن أمى نصحتنى أن عجوزاً رحيماً خير من شاب يستعبد.

17- Better (be) safe than sorry. - الحذر أفضل من الندم.

Ex. It may be time - consuming to check the oil in your car, but better safe than sorry.

ربما يكون الكشف على الزيت فى سيارتك مضيعة للوقت ولكن الحذر أفضل من الندم.

18- Better be the head of a dog than the tail of a lion.

- خير أن تكون رأس كلب عن ذيل أسد.

● المقصود: أنه من الأفضل أن تكون رئيس مجموعة عمل متواضعة عن أن تكون فرداً فى مجموعة عمل عالية المستوى.

Ex. I can be the headmaster of a small secondary school, or I can be a teacher at a famous university. Which job do you think I could take ?

أستطيع أن أكون مدير مدرسة ثانوية صغيرة ، ويمكن أن أكون مدرساً فى جامعة مشهورة ، برأىك أى الوظيفتين أقبل ؟

B: Better be the head of a dog than the tail of a lion.

خير أن تكون رأس كلب ، عن أن تكون ذيل أسد.

19- Better late than never. - قم بالعمل متأخراً أفضل من عدمه.

Ex. Lisa's birthday was two months ago. Should I send her a card now?

كان عيد ميلاد ليزا منذ شهرين ، أوجب أن أرسل إليها بطاقة الآن ؟

B: Better late than never. قم بالعمل متأخرًا خيرًا من عدمه.

20 - Better left unsaid. - من الحكمة ألا تتفوه بكلمة.

(يجب أن تبقى الأمر سرًا ، من الحكمة ألا تبوح بالأسباب).

Ex. Andrea's motivations for marrying Nigel were better left unsaid.

إن دوافع أندريا للزواج بنيجل من الأفضل أن لا يُباح بها.

21- Better the devil you know than the devil you don't know.

- الشر الذي تعرفه خير من ذلك الذي تجهله.

Ex. I hate my job so much that I'm thinking of asking for a transfer.

إننى أكره وظيفتى كثيرًا ، حتى أننى أفكر أن أطلب نقلى.

B: Better the devil you know than the devil you don't know.

الشر الذي تعرفه خير من ذلك الذي تجهله.

22- Between the devil and the deep blue sea.

Between a rock and a hard place.

- بين نارين (بين الشيطان والبحر العميق ، بين الصخرة والأماكن الصلبة).

● المقصود: الاختيار بين أمرين كلاهما مُر.

Ex. If Maria confessed to stealing the money, she would have to go to jail, but if she didn't confess, her best friend would go to the jail for her crime. Maria , in other words, between the devil and the deep blue sea.

إذا كانت ماريا قد اعترفت بسرقة النقود كانت ستجبر على دخول السجن وإذا لم تعترف لدخلت أقرب صديقاتها السجن بسبب جريمتها. ماريا - بمعنى آخر- تقف بين الشيطان والبحر العميق.

23- Between you and me and the bedpost =

- بينى وبينك. Between you and me and these four walls.

A: How much did you get for your electric typewriter ?

كم دفعت ثمناً لآلتك الكهربية.

B: Well, between you and me and these four walls-five hundred dollars.
حسناً ، بيني وبينك - خمسمائة دولار.

24- Beware of Greeks bearing gifts.

- احذر من كرم المنافس / احذر هبة العدو (احذر من هدايا اليونانيين).

● المقصود: لا تثق بعدو أو منافس لك عندما يعرض أن يقدم لك خدمة.

Ex. When the rival company invited all his employees to a Christmas party, Tom's first impulse was to beware of Greeks bearing gifts.

عندما دعت الشركة المنافسة كل العاملين لحفل رأس السنة، كان أول انطباع لتوم هو أن نحذر من هبة العدو.

25- Beyond a shadow of doubt.

- لا بصيص شك / حتمى / مؤكد / بلا شك.

26- Birds in their little nests agree.

- الطيور فى أعشاشها الصغيرة تتعايش.

● المقصود: أن الناس الذين يعيشون سوياً يجب أن يعملوا بجهد على التعايش معاً فى سلام (ويستخدم هذا المثل عند وقوع مشاجرات بين الأطفال).

27- Birds of a feather flock together. - الطيور على أشكالها تقع.

28- Bite the hand that feed him. - يعض اليد التى أطعمته.

29- Blood is thicker than water. - رابطة الدم أقوى.

(الدم أكثر ثقلاً من الماء).

● المقصود: أن الناس الذين تربطهم روابط الدم يتمسكون ببعضهم البعض أكثر من الأعراب.

Ex. If you ever need help, come home and ask us, your family.
Blood is thicker than water.

إذا احتجت أى مساعدة ، تعال للمنزل واطلب منا، نحن عائلتك، فرابطة الدم أقوى.

30- Blood - red = As red as blood. - أحمر كالدم.

31- Blood will have blood. - الدم لا يجر إلا الدم.

● المقصود: يقال هذا المثل في حالة التعامل بنظام "الشار".

Ex. Iam afraid that the two gangs will never stop killing each other- blood will have blood.

أخشى أن العصاباتين لن يتوقفا عن قتل بعضهما البعض ، فالدم لا يجر إلا الدم.

32- Blood will tell. - الأصل غلاب.

● المقصود: أن الشخص يكون على شاكلة أجداده.

Ex. Liza's father was a gambler, and now liza has started to gamble, too. Blood will tell.

إن والد ليزا مقامر ، والآن بدأت ليزا تقامر أيضاً، فالأصل غلاب.

33- Bone - dry = As dry as bone. - جاف جداً (جاف كالعظمة).

34- Born with a silver spoon in one's mouth.

- وُلد وفي فمه ملعقة من فضة.

35- Boys will be boys. - الرجال .. رجال.

● المقصود: أن الرجال متوقع منهم أن يكونوا مسئولين وأقوياء. وأحياناً يستخدم المثل للسخرية.

Ex. My husband can't resist driving eighty miles an hour in his new sports car. Boys will be boys.

زوجي لا يستطيع احتمال القيادة لثمانين ميلاً في الساعة بعيرته الرياضية الجديدة. الرجال . . . رجال !

36- Bread is the staff of life. - الخبز ضرورة للحياة.

37- Brevity is the soul of wit. - الإيجاز روح الذكاء/ الدعابة.

● المقصود: أن الدعابات والقصص تكون طريفة إذا كانت قصيرة.

Ex. Dody took ten minutes to tell that joke; he previously doesn't know that brevity is the soul of wit.

استغرق دودي عشر دقائق ليحكى نكتة ، فهو لم يعرف مسبقاً أن الإيجاز روح الدعابة.

38- Bright -eyed and bushy tailed. - يقظ ونشط.

Ex. Despite the early hour, Samer was bright - eyed and bushy tailed. بالرغم من أن الوقت مبكراً إلا أن سميراً كان يقظاً ونشطاً.

39- Bring home the becon. - أحضر للعائلة شيئاً حلواً.

(هدية/ مال إلخ).

Ex Frankly, I doubted Mary would win the contest, but I have to admit that she brought home the bacon.

صراحة ، كنت أشك في أن ماري ستفوز بالمسابقة ولكن يجب أن أعترف أنها أحضرت هدية للمنزل.

40- Build castles in the air. (يبنى قصوراً في الهواء) (يعيش في أحلام اليقظة)

41- Burn not your house to fight the mouse away.

- لا تحرق بيتك لتجعل الفأر يهرب.

● المقصود: لا يجب أن تقوم بشيء مروع عندما لا يكون ذلك ضرورياً.

A: I don't like the shape of my nose; I think I'll have surgery to make it look better.

إن شكل أنفي لا يعجبني ، وسأقوم بعملية جراحية لأجعل شكله أفضل.

B: But, you can make your nose look better just by using different make up. Don't burn your house to fight the mouse away.

ولكنك تستطيعين أن تجعلي أنفك يبدو شكله أفضل بمجرد أن تستخدمى مكياجاً مختلفاً فلا تحرقى بيتك لتجعلى الفأر يهرب.

42- Burn one's bridges (behind one).

- يحرق كل الكبارى خلفه. (قطع كل العلاقات).

Ex. When Jemmy decided to stay in Chicago, He burned his bridges behind him.

عندما قرر جيمى أن يبقى في شيكاغو، أحرق كل الكبارى خلفه.

43- Burn the candle at both ends. - يشعل الشمعة من طرفيها.

● المقصود: يبذل جهداً مبالغاً فيه.

Ex. Unless, you stop burning the candle at both ends, you`re going to have some kind of breakdown.

إذا لم تتوقف عن إشعال الشمعة من طرفيها ستصاب بنوع من الانهيار.

44- Burn the midnight oil. - يبقى الليل ساهراً يعمل.

(يحرق زيت منتصف الليل).

45- Bury the hatchet. - ينهى صراعاً/ يقر السلام (يدفن البلطة).

46- Butter wouldn't melt (in someone's mouth).

- يتصرف ببراءة (رغم ارتكابه الخطأ) ، (الزبدة لا تذوب في فمه / فمها).

A: How can you suspect Gamal of playing that practical joke on you ? He looks so innocent.

كيف تشك في أن جمال لعب عليك هذه اللعبة (العملية) ؟ إنه يبدو بريئاً جداً.

B: Yes, Butter wouldn't melt in his mouth. I'm sure.

نعم ، فالزبدة لا تذوب في فمه . أنا متأكد .

48- By the sweet of one's brown. - بعرق جبينه / جبينها.

49- By word of mouth. - عن طريق كلام الناس.

(تناقل الناس أخبار شيء أو شخص).

A: Will you advertise your boutique in the newspaper ?

هلا أعلنت عن متجرك في الجريدة؟

B: I can't afford it right now; I'm depending on advertising by word of mouth. إننى اعتمد على.

الإعلان عنه عن طريق كلام الناس .

